

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт международного образования
Кафедра русского языка как иностранного

«УТВЕРЖДАЮ»
Проректор по учебной работе
Ю. А. Жадаев
«*Ю. А. Жадаев*» 2021 г.



Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Программа учебной дисциплины
Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

очная форма обучения

Волгоград
2021

Обсуждена на заседании кафедры русского языка как иностранного
«25» февраля 2021 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой _____ «25» февраля 2021 г.
(подпись) Демистрова О.А. (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института международного образования «26» марта 2021 г., протокол № 4

Председатель учёного совета _____ «26» марта 2021 г.
(подпись) Демистрова О.А. (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
«29» марта 2021 г., протокол № 6.

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____
(подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) _____ (руководитель ОПОП) _____ (дата)

Разработчики:

Ванюшина Наталья Анатольевна кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «ВГСПУ»

Программа дисциплины «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. N 969) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Русский язык и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВО «ВГСПУ» (от 29 марта 2021 г., протокол № 6).

1. Цель проведения практики

Комплексное развитие всех компонентов профессиональной компетентности, углубление и закрепление теоретических знаний студентов в области теории и практики перевода.

2. Вид, способы и формы проведения практики

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков относится к блоку «Практики» вариативной части основной профессиональной образовательной программы.

Вид, способ и форма проведения практики:

- вид практики: учебная;
- способ проведения: стационарная, выездная;
- форма проведения: дискретная.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы и представляет собой вид занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Для прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Аудиовизуальный курс обучения русскому языку», «Аудирование русской речи», «Практикум по развитию письменной речи», «Практикум по развитию устной речи», «Практическая грамматика русского языка», «Практическая фонетика русского языка», «Практический курс перевода», «Практический курс русского языка», «Риторика», «Лексикология русского языка», «Межкультурная коммуникация», «Основы языкознания», «Теоретическая грамматика русского языка», «Теоретическая фонетика русского языка», «Теория перевода».

Прохождение данной практики является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Лингвистический анализ текста», «Практическая грамматика русского языка», «Практический курс перевода», «Практический курс русского языка», «Филологический анализ текста», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Общее языкознание», «Практикум по устному переводу», «Предпереводческий анализ», «Стилистика», «Теория перевода», прохождения практик «Преддипломная практика», «Производственная (переводческая) практика».

4. Планируемые результаты прохождения практики

В результате прохождения практики выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен выделять структурные элементы, входящие в систему познания предметной области “Русский язык”, анализировать их в единстве содержания, формы и выполняемых функций и использовать их в профессиональной деятельности (ПК-1);

– способен использовать понятийный аппарат, подходы и методологическую базу теории и практики перевода в профессиональной деятельности (ПК-2).

В результате прохождения практики обучающийся должен:

знать

- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- основной глоссарий необходимой лексики;

уметь

- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;

владеть

- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода.

5. Объём и продолжительность практики

количество зачётных единиц – 3,
общая трудоёмкость практики – 2 нед.,
распределение по семестрам – 6.

6. Содержание практики

№ п/п	Наименование раздела практики	Содержание раздела практики
1	Подготовительный этап	Установочная конференция. Знакомство студентов с организацией практики, её содержанием, видами и формами отчётной документации, критериями выставления оценок
2	Основной этап	Выполнение письменных переводов с использованием различных видов переводческих трансформаций, оформление письменного перевода с использованием различных компьютерных технологий; подготовка отчёта по практике
3	Заключительный этап	Представление и обсуждение результатов практики, оформление отчётной документации, итоговая конференция

7. Учебная литература и ресурсы Интернета

7.1. Основная литература

1. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков/ В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. — Москва: Издательский дом ВКН,

2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/96463>.

2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода: учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБСАСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Электронно- библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>.

7.2. Дополнительная литература

1. Дубкова, О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки: учебное пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина. — Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. — 175 с. — ISBN 978-5-7782-3149-8. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/91550.html> (дата обращения: 25.03.2022). —Режим доступа: для авторизир. пользователей..

2. Сборник упражнений по переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский для 3-го курса : оОП 031201.65 — «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» / составители И. С. Вартамян. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/26603.html> (дата обращения: 25.03.2022). —Режим доступа: для авторизир. пользователей.

7.3. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для проведения практики:

1. Образовательный портал Вологодского государственного социально-педагогического университета. URL: [http:// edu.vspu.ru](http://edu.vspu.ru).
2. Электронная библиотечная система IPRbooks. URL: <http:// iprbookshop.ru>.
3. Платформа РКИ <https://ros-edu.ru/>.

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Пакет офисных приложений (редактор текстовых документов, презентаций, электронных таблиц Microsoft Office или Open Office).

9. Материально-техническая база

Практика может проводиться в сторонних организациях или в структурных подразделениях университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом. Материально-техническая база организации, где проводится практика, должна включать в свой состав помещения и оборудование для проведения всех видов работ, предусмотренных программой практики.

Выбор мест практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учётом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

Для подготовки и непосредственной организации проведения практики, выполнения самостоятельной работы студентов, подготовки и предоставления отчетов по практике университет обеспечивает обучающихся материально-технической базой, включающей в свой состав:

1. Практика может проводиться в сторонних организациях или в структурных подразделениях университета, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом. Материально-техническая база организации, где проводится практика, должна включать в свой состав помещения и оборудование для проведения всех видов работ, предусмотренных программой практики.

10. Формы отчётности по практике

В качестве основной формы отчетности по практике является письменный отчет, представленный в виде дневника практики или описания полученных результатов. Отчет должен содержать сведения о конкретно выполненной работе в период практики в соответствии с программой практики. Описание формы, примерного содержания, структуры и критериев оценивания отчета представлено в фонде оценочных средств.

11. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе практики.